

## ТЕКСТЫ СВЯЩЕННЫХ ПИСАНИЙ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВНИМАНИЯ

Трудно переоценить роль Священных текстов в развитии языкознания и филологии в целом. Культурно-религиозная практика, ее потребности явились главным фактором в социальной истории многих языков, в становлении филологии как науки. Филология зародилась и развивалась в недрах многих религий как необходимое дополнение к Священному тексту, призванное обеспечить его точное воспроизведение и тем самым сохранение сакральности текста. Так, зарождение языкознания в Древней Индии было вызвано чисто практическими причинами: необходимостью точного воспроизведения Священных гимнов и стремлением нормализовать санскрит – язык древнейших религиозных гимнов, классический язык древнеиндийской письменности. Уже с V в. до н.э. санскрит обслуживал в основном лишь религиозную жизнь и религиозно-литературную практику. Как литературный язык с особыми нормами он нуждался в специальном изучении для сохранения конфессиональной чистоты и аутентичного воспроизведения религиозных текстов. В этих целях индусы стали создавать описательно-нормативные грамматики, которые содержали правила произношения и указывали на нормативное употребление санскритских форм [1, 1 – 18]. Стремлением сохранить в чистоте язык Корана и объяснить многие места Священной книги мусульман обуславливается возникновение языкознания в Арабском Халифате (VII – XIII вв.). Арабские лингвисты этого периода устанавливают нормы классического арабского языка и пытаются уберечь его от влияния живых диалектов.

Понятие нормы в языке становится одним из центральных в филологии, объектом которой выступают Священные тексты. Необходимость нормирования речи вытекала из необходимости правильного и точного воспроизведения Священных текстов. Уже индийские грамматисты считали, что грамматика должна обеспечить: 1) сохранение ритуального языка в его традиционной форме; 2) способность образовывать формы слова от других слов; 3) приобретение знания; 4) краткость описания; 5) ясность описания [2, 55]. Такое понимание целей и задач грамматики способствовало развитию различных областей науки о языке: фонетики, морфологии, словообразования, синтаксиса, лексикологии, лексикографии.

В средние века становление и развитие мировых религий в общественно-языковой практике характеризуется двумя противоположными тенденциями. С одной стороны, в целях поддержания древних традиций и сохранения самобытности и цельности религии, нравственно-этического, историко-культурного, идеологического содержания ряд текстов, играющих в этом процессе важную роль, канонизируется. Фактически в результате

этого процесса складывается как бы иерархия религиозных текстов, в которой главную роль играет религиозный канон – корпус текстов, содержащий смысловое ядро религиозного учения. Канонические тексты образуют идеологический фундамент общества и становятся основой всей системы знания и содержания обучения. Тексты, не вошедшие в религиозный канон, группируются по своим смыслам и жанрам в отношении к содержанию религиозного канона. Иерархия религиозных жанров и текстов могла зависеть от практического применения тех или иных текстов. Например, Н.И. Толстой выделяет следующую иерархию жанров в средневековой православной конфессиональной литературе, которая опирается на богослужебную практику: 1) литургические тексты, то есть тексты, используемые в богослужении – Служебники, Требники, Часословы, Минеи и т.д.; 2) канонические тексты – Священное писание; 3) гомилетические и проповеднические тексты; 4) апографические тексты (жития святых); 5) дидактические тексты (катехизисы) [3, 69 – 70]. Это прежде всего богослужебная иерархия церковных жанров, которая отражает их значимость для храмового богослужения, поэтому в ее вершине находится не Священное писание, а литургическая литература. В качестве источника веры в религиозном каноне в вершине вероучения всегда находится Священное писание. Жанровая иерархия текстов включала не только конфессиональную, но и конфессионально-светскую и светскую литературу. Она стимулировала функциональную дифференциацию языка, обостряла внимание говорящих к словесному выражению мысли, создавала предпосылки для формирования функциональных стилей языка. Иерархия жанров повсеместно была фактором, организующим книжно-письменную культуру [4, 228].

В средние века язык канонических текстов считался «правильным» языком. В Европе для Библии такими языками являлись греческий и латинский язык. Широкое распространение Библии требовало создания новых списков текстов. Главная задача языкознания состояла в этих условиях в согласовании нового письменного текста со старым письменным текстом в пределах каждого «правильного» языка, устранении расхождений, возникающих в различных школах писцов. Как результат этого процесса выступает канонизация античной грамматики, а также поэтики, риторики, логики, поскольку последние являлись неотъемлемой частью искусства теологического спора.

С другой стороны, для более эффективного проникновения в новые общества религиозного и культурно-идеологического учения в общественно-языковую практику вовлекаются «неправильные» языки. Поэтому другая задача языкознания обуславливалась естественным развитием письменности «неправильных» языков, в связи с переводом на них канонических текстов. Перевод канонических текстов на «неправильные» языки требовал создания, упорядочения и нормализации письменности, грамматического описания

этих языков, что способствовало широкому развитию филологии. В этом процессе возникают иногда новые канонические языки. Например, при перенесении христианского канона на почву славянского языка возник канонический церковнославянский язык. Трудно переоценить роль этого языка в истории русского литературного языка. Перевод Библии на национальные языки привел европейских ученых к занятиям семитскими языками: древнееврейским, арамейским, арабским.

Переводы Библии на национальные языки способствовали выработке в языке новых типов речи – образно-аллегорической, абстрактно-философской, экспрессивно-выразительной, обогащали лексику и фразеологию этих языков. В русский литературный язык вошло значительное количество библейских выражений: *альфа и омега, в поте лица, метать бисер перед свиньями, избивание младенцев, суета сует, тьма кромешная, козел отпущения, всякой твари по паре, знамение времени, как зеницу ока, нет пророка в своем отечестве* и т.д. Библейская образность стала достоянием культуры всех народов.

Распространение религиозных текстов сопровождалось их толкованием, комментированием, унификацией содержания, составляющего основу канона. В средние века возникают две особые области исследования канонических текстов – герменевтика и экзегетика, которые с разных сторон исследовали канонические тексты. Герменевтика истолковывала содержание текстов, первоначальный смысл которых затемнен вследствие их давности или недостаточной сохранности древних памятников. В герменевтике понимание текста достигается грамматическим исследованием языка, формы произведения, вскрытием намеков, смысл которых со временем сделался непонятным. В Священном тексте, например, в Библии, герменевтика выясняла тройкий смысл: чувственно-буквальный, отвлеченно-нравоучительный и идеально-мистический. Экзегетика интересовалась историей возникновения и жизни канонических текстов, подлинностью и условиями их создания, историей событий, описанных в них, что давало существенный материал для герменевтики. Герменевтика и экзегетика послужили основой для текстологии, палеографии, эпиграфики и других наук о языковом тексте.

Современный уровень филологической науки позволяет по-новому видеть и решать в союзе с теологией вопросы истории, переводов, толкований, смысловых прочтений религиозных текстов. По справедливому замечанию Вл. Соловьева «учение Христа не может быть закрытой и законченной книгой». Вл. Соловьев предлагал рассматривать христианские догматы как «широкое основание, неприкосновенное, но живое начало всякой философии и всякой науки», небезразличное к мысли и знаниям человеческим. Современная филология в союзе с богословием, а также с другими областями научного знания позволяет выявить новые смысловые пласты в содержании религиозных текстов, осуществить новые переводы

Священных книг, представить религиозные тексты в различных формах для разных категорий слушателей. Священные тексты, таким образом, остаются одним из актуальных объектов лингвистического рассмотрения.

#### **Литература**

1. Гируцкий А.А. Общее языкознание. Мн., 2001.
2. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики. М., 1975.
3. Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. М., 1988.
4. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ